

طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص

(دراسة تجريبية بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى)

رسالة

إعداد:

محمد خير

طالب قسم التعليم اللغة العربية

بكلية التربية و تأهيل المعلمين

رقم القيد. ٢٢١٠٢٠٤٤٥



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بند أتشية

٢٠١٦م / ١٤٣٧هـ

رسالة

مقدمة لكلية التربية وتدريب المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أتشيه كمادة من المواد المقررة

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

في التربية الإسلامية

من

محمد خير

طالب قسم تعليم اللغة العربية

رقم القيد : ٢٢١٠٢٠٤٤٥

موافقة المشرفين

المشرفة الثانية

  
(الدكتوراندى ميمنة الماجستير)

المشرف الأول

  
(الدكتور بخاري مسلم الماجستير)

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت مناقشتها  
وقد قبلت إتماماً لبعض الشروط والواجبات  
لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى في التربية الإسلامية

في التاريخ

١١ سبتمبر ٢٠١٦ م

١٣ ذو الحجة ١٤٣٧ هـ

إعداد:

محمد خير

رقم القيد: ٢٢١٠٢٠٤٤٥

دار السلام - بندا آتشيه

لجنة المناقشة

السكرتيرة

سلي حياقي الملاجستير

العضو

الدكتور اندوس عثمان حسين، الملاجستير

الرئيس

الدكتور بخاري مسلم، الملاجستير

العضو

الدكتور اندى ميسنة الملاجستير

بمعرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة البندري الإسلامية الحكومية





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH  
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Syekh Abdur Rauf kopelma Darussalam Banda Aceh  
Telp. (0651) 7551423 - Fax. (0651) 7553020 Situs: www.tarbiyah.ar-raniry.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN KARYA ILMIAH

Yang bertandatangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhammad Khairul  
Nim : 221020445  
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan  
Judul skripsi :

طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص  
(دراسة تجريبية بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى)

Dengan ini menyatakan bahwa dalam penulisan skripsi ini, saya:

1. Tidak menggunakan ide orang lain tanpa mampu mengembangkan dan mempertanggung jawabkan.
2. Tidak melakukan plagiasi terhadap naskah karya orang lain.
3. Tidak menggunakan karya orang lain tanpa menyebutkan sumber asli atau pemilik karya.
4. Mengerjakan sendiri karya ini dan mampu bertanggung jawab atas karya ini.

Bila dikemudian hari ada tuntutan dari pihak lain atas karya saya ini, dan telah melalui pembuktian yang dapat dipertanggung jawabkan dan ternyata memang ditemukan bukti bahwa saya telah melanggar pernyataan ini, maka saya siap dikenai sanksi berdasarkan aturan yang berlaku di Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Banda Aceh, 3 September 2015

METERAI  
STAMPEL  
012C3AEF1040321  
6000  
RUPIAH  
Yang Menyatakan  
  
(Muhammad Khairul)

## استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا. إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا.  
(الشرح ، آية ٥-٦)

أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم  
(أمير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضي الله عنه)

## إهداء

ولم اكن هنا إلا بالله ورضاهما  
من ربياني منذ صغاري حتى الآن.  
ولا القدرة لي إلا بإذن الله والتشجيع والدفع منهما.  
هما اللذان أكرم وارحم طول حياتي وسأحفظهما بكل قوتي وسعبي  
لعل الله يحفظهما في الدنيا والآخرة.  
وأهدى هذه الرسالة إهداء مخلصا  
لهما والدي نيلوتي ووالدي رسل عثمان  
وجميع أسرتي وأصدقائي المحبوبون.  
إليكم أهدى هذه الرسالة.

## شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان وجعل العربية لغة القرآن، وأفضل اللغات التي ينطق بها الإنسان. والصلاة والسلام على حبيب الرحمن سيدنا محمد وعلى إله وأصحابه أجمعين ومن تبعه بهدأيته وإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

قد انتهى البحث بإذن الله وعونه من كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع "طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص، (دراسة تجريبية بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى)" الذي قدمه الباحث إتماماً كمادة من المواد المقررة للحصول على شهادة (S.Pd) بكلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا إتشيه.

وفي هذه الفرصة السعيدة قدم الباحث شكراً عميقاً لوالديه المحبوبين اللذين قد ربّياه ودعاه كلَّ نهار وكلَّ ليالٍ، لعل الله يجزيهما أحسن الثوب في الدنيا والآخرة. ثمَّ إلى المشرفين المكرمين وهما الأستاذ الدكتور بخاري مسلم الماجستير والأستاذة الدكتوراندا ميمونة الماجستير، اللذان بذلا جهدهما وأنفقا أوقاتهم في إشرافه على إعداد هذه الرسالة إشرافاً جيداً، عسى أن يباركهما الله ويجزيهما خير الجزاء.

ويقدّم الباحث الشكر لمدير الجامعة وعميد كلية التربية ورئيس قسم تعليم اللغة العربية وجميع الأساتذة المكرّمين الذين قد علموه أنواع العلوم المفيدة وأرشدوه إرشاداً صحيحاً.

ولا ينسى الباحث أن يقدم شكرا جزيلاً لجميع موظفي مكتبة جامعة الرانري وقسم تعليم اللغة العربية الذي قد ساعده على استعارة الكتب التي تتعلق بتأليف هذه الرسالة. وكذلك يهدي الشكر إلى جميع أصدقائه المحبوبين في قسم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٠ الذين قد ساعده بتقديم بعض أفكارهم النافعة الدافعة إلى إتمام كتابة هذه الرسالة. يدعو الله تعالى أن يجزيهم أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

وأخيراً يسأل الله أن يجعل هذا العمل خالصاً وأن يتقبله الله بقبول حسن فإن الله لا يضيع أجر المحسنين، إمين.

دار السلام، ٢٢ أغسطس ٢٠١٦

الباحث



## مستخلص

إن موضوع هذه الرسالة " طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص " ومن أسباب اختيار الباحث هذا الموضوع لأن الطلاب بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى يعجزون في فهم النصوص العربية لقلّة معرفتهم القواعد النحوية والصرفية، ولحل هذه المشكلات تحتاج الى الطريقة الفعالة. وأما الأغراض التي يستفيد بها الباحث في هذا البحث لمعرفة فعالة طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلاب في فهم النصوص العربية واستجابة الطلاب في تدريس النصوص العربية بطريقة القواعد و الترجمة. وأما طريقة البحث التي اعتمدها الباحث في هذا البحث هي طريقة تجريبية. فالمتجمع في هذا البحث جميع الطلاب في معهد التربية الإسلامية منهج الفتى وعددهم ٢٠٤ طلاب. وأخذ الباحث العينة منهم الطلاب في الصف الأول وعددهم ٤٠ طالبا. ولجمع البيانات فيعتمد الباحث على استخدام الاختبارات والملاحظة المباشرة. وأما النتائج التي حصل عليه الباحث في هذا البحث فهي أن استخدام طريقة القواعد والترجمة فعالة لترقية قدرة الطلاب في فهم النصوص العربية وهذا يتأسس على أن نتيجة (t<sub>0</sub>) الحساب (٥،٩٢) أكبر من (t<sub>t</sub>) الجدوال (٢،٠٢)، وأن استباحة الطلاب في تعليم النصوص بطريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلاب في فهم النصوص جيد جدا.

## قائمة المحتويات

ج	استهلال .....
د	إهداء .....
هـ	الشكر والتقدير .....
ز	مستخلص البحث .....
ح	قائمة المحتويات .....
ي	قائمة الجداول .....
ك	قائمة الملحقات .....
	الفصل الأول : أساسية البحث .....
أ-	مشكلة البحث .....
ب-	أسئلة البحث .....
ج-	أهداف البحث .....
د-	أهمية البحث .....
هـ-	الافتراضات والفروض .....
و-	حدود البحث .....
ز-	معاني المصطلحات .....
	الفصل الثاني : الإطار النظري .....

- أ- تعريف طريقة القواعد والترجمة ..... ٨
- ب- تاريخ وتطوير طريقة القواعد والترجمة ..... ١١
- ج- اهم ملامح طريقة القواعد والترجمة ..... ١٢
- د- اهداف طريقة القواعد والترجمة ..... ١٣
- هـ- مزايا طريقة القواعد والترجمة وعيوبها ..... ١٤
- و- النصوص العربية ..... ١٨
- ز- استخدام طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص العربية ..... ٢٠

### الفصل الثالث: منهج البحث

- أ- طريقة البحث ..... ٢٣
- ب- المجتمع والعينة ..... ٢٦
- ج- أدوات البحث ..... ٢٧

### الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها

- أ- عرض البيانات ..... ٢٩
- ب- تحليل البيانات ومناقشتها ..... ٤٠
- ج- تحقيق الفروض ..... ٥٣

### الفصل الخامس : الخاتمة

- أ- نتائج البحث ..... ٥٤
- ب- توصيات البحث ..... ٥٥

### المراجع

- أ- المراجع العربية ..... ٥٦
- ب- المراجع الإندونيسية ..... ٥٨

## قائمة الجداول

- الجدول ٤,١ : أسماء المعلم بمعهد التربية الاسلامة داية منهج الفتى. .... ٣٢
- الجدول ٤,٢ : عدد الطلاب بمعهد التربية الاسلامة داية منهج الفتى. .... ٣٤
- الجدول ٤,٣ : اللقاء الأول: أنشطة المعلم والطلاب في الفصل التجريبي. .... ٣٥
- الجدول ٤,٤ : اللقاء الثاني: العملية التجريبية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. .... ٣٦
- الجدول ٤,٥ : اللقاء الثالث: العملية التجريبية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. .... ٣٨
- الجدول ٤,٦ : اللقاء الرابع: العملية التجريبية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. .... ٣٩
- الجدول ٤,٧ : نتيجة الإختبار القبلي والبعدي لمجموعة الضابطة. .... ٤١
- الجدول ٤,٨ : نتيجة الإختبار القبلي والبعدي لمجموعة التجريبية. .... ٤٣
- الجدول ٤,٩ : نتيجة الدراسة النهائية للمجموعة التجريبية. .... ٤٥
- الجدول ٤,١٠ : نتيجة الدراسة النهائية للمجموعة الضابطة. .... ٤٧
- الجدول ٤,١١ : استباحة الطلاب في التعلم بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. .... ٥١

## قائمة الملحقات

- ١- الشهادة من عميد كلية التربية بتعيين المشرفين على رسالة الباحث
- ٢- الشهادة من عميد كلية التربية على القيام بالبحث
- ٣- شهادة البيان عن البحث من ناظر معهد التربية الإسلامية منهج الفتى
- ٤- ورقة الملاحظة
- ٥- خطة عملية التعليم
- ٦- قائمة الأسئلة الاختبارية إلى الطلاب
- ٧- صور البحث للمجموعة التجريبية والضابطة
- ٨- قائمة الجداول الإحصائية
- ٩- ترجمة حياة الباحث

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ- مشكلة البحث

إن طريقة التدريس مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم من أجل تحقيق أهداف تربوية معينة. والطريقة المناسبة تحقق الهدف المرجو في الظروف الخاصة بتعليم اللغة الثانية.<sup>١</sup> وهناك طرائق وافرة في تعليم اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية، وليس من بين تلك الطرائق طريقة مثلى تلائم كل الطلاب والبيئات والأهداف والظروف.<sup>٢</sup>

إن طريقة التدريس هي أسلوب لا بد أن يسيطره المعلم في معالجة موضوع الدرس من أجل تحقيق الأهداف المرجوة منه.<sup>٣</sup> إن نجاح العملية التعليم تعين في اختيار الطريقة .

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (الرائط-إيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة،

١٩٨٩)، ص. ٦٩.

<sup>٢</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، مملكة الدورة التدريبية لمعلمي اللغة العربية في البراءة الخاص، (مالانج: الجامعة الإندونيسية السودانية

الإسلامية في مالانج، ٢٠٠٣)، ص. ٢٧.

<sup>٣</sup> Radliyah Zaenuddin, M.Ag. Dkk, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, ( Cirebon: Pustaka Rihlah Group, 2005), hlm. 96.

لأن لكل المادة طريقة مناسبة. قال محمود يونس : لطريقة أهم من المادة.<sup>4</sup> و لذلك يجب على المعلم أن يسيطر الطرائق المتنوعة لتحقيق الأهداف المرجوة .

ومن طرائق تعليم اللغة العربية هي طريقة القواعد والترجمة و هي أقدم الطرق المستعملة في تدريس اللغة العربية لأنها ظهرت في عصر ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية، ألا هو العصر العباسي. هذه الطريقة لها مزايا منها لا تحتاج إلى وقت طويل ويستطيع الطلاب سيطرة المواد في أقصر الوقت وسهولة استخدامها عند المدرس في الفصل الدراسي.

إن أكثر الطلاب المبتدئين بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى يعجزون في فهم النصوص العربية لقلة معرفتهم القواعد وقلة التدريبات لأن بعضهم متخرجون في المدارس العامة وهم يحتاجون إلى علاج مشكلتهم. فيأتي الباحث بالعلاج مع اختيار طريقة القواعد والترجمة. لذا اختار الباحث موضوع " طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص (دراسة تجريبية بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى)".

## ب- أسئلة البحث

يعتمد الباحث على المشكلة السابقة، فأحضر الباحث سؤالين مما يلي:

<sup>4</sup> Mahmud Yunus, *al-Tarbiyah wa al-Ta'lim* (Padang Panjang: Mathba'ah, 1942), hal. 24.

- ١- هل استخدام طريقة القواعد والترجمة فعالة في فهم النصوص العربية عند الطلاب بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى؟
- ٢- كيف استجابة الطلاب بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى في تدريس النصوص العربية بطريقة القواعد و الترجمة؟

### ج- أهداف البحث

- ١- معرفة فعالة استخدام طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص العربية عند الطلاب بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى.
- ٢- معرفة استجابة الطلاب بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى في تدريس النصوص العربية بطريقة القواعد و الترجمة.

### د- أهمية البحث

- من هذه الدراسة لها أهميات تعود إلى ثلاثة أصناف أولئك هم:
- ١- المدرس : يستفيد المدرس من البحث استخدام طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية.
  - ٢- الطلاب : يستفيد الطلاب من البحث يفهمون النصوص العربية جيدا ويعالجون النقائص الظاهرة في التدريس.



٣- الباحث : يستفيد الباحث من البحث تزويد المعلومات الجديدة في الدراسة ومعرفة نوعية المشكلات عند الطلاب في التدريس وكيفية مواجهتها.

## هـ- الافتراضة والفرضان

وأما الافتراضة من هذه الرسالة فهي أن تطبيق الطريقة القواعد والترجمة يؤثر كثيرا في ترقية سيطرة الطلاب على فهم النصوص العربية. والفرضان التان كتبها الباحث هما:

- ١- استخدام طريقة القواعد والترجمة فعالة في ترقية قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية
- ٢- استخدام طريقة القواعد والترجمة لم تكن فعالة في ترقية قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية.

## و- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية
- يحدد الباحث موضوع هذا البحث في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص.

## ٢- الحدود المكانية

يختار الباحث الفصل الاول بمعهد التربية الاسلامية منهج الفتى.

## ٣- الحدود الزمانية

هذا البحث محصور لتلاميذ في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦

## ز- معاني المصطلحات

يليه عدة المصطلحات التي تتركب من الكلمات للموضوع، بينها الباحث

تفصليا لتعميق الفهم عند القارئين عاما و الباحث

خاصا.

## ١- تطبيق طريقة القواعد والترجمة

كان التطبيق مصدر من طبق- يطبق بمعنى عم وغشى وغطى وهو

استخدام. ° واستخدام الذي يراد به في هذا البحث استخدام طريقة القواعد

والترجمة في فهم النصوص العربية عند الطلاب بمعهد التربية الإسلامية منهج

الفتى.

كلمة الطريقة مشتقة من فعل طرق- يطرق بمعنى ضربه بالمطرقة أو ضرب بالحصى على سبيل التهكن وهي سيرة أو حالة أو مذهب. <sup>٦</sup> وطريقة أيضا هي عبارة عن خطة عامة لاختيار وتنظيم وعرض المادة اللغوية، على أن تقوم هذه الخطة بحيث لا تتعارض مع المدخل الذي تصدر عنه وتنبع منه. <sup>٧</sup> و القواعد هي جمع من القاعدة و تأتي من فعل قعد- يقعد بمعنى نقيض القيام وهو أساس وأصل وقيل وقواعد البيت وأساسه <sup>٨</sup> والقواعد أيضا هي قانون رياض ملخص بعبارة جبرية تسمى أيضا الدستور والقانون. <sup>٩</sup> و الترجمة مصدر من فعل ترجم- يترجم و يأتي معناها تفسير اللسان، وقيل انتقال لغة إلى لغة. <sup>١٠</sup>

وطريقة القواعد والترجمة هي طريقة من الطرق المستخدمة في تدريس اللغة العربية، وهي من الطرق القديمة المستعملة في تدريس القواعد ومهتمة بحفظ القواعد بدون التدريب.

## ٢- فهم النصوص العربية

---

مؤسسة دار المشرق،.... ص. ٤٧٥  
 محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسسه-مداخله-طرق تدريسه، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج ، ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م) ، ص. ٤٦  
 ابن منظور، لسان العرب المجلد السابع، (القاهرة : دار الحديث، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٣م)، ص. ٤٣٤  
 مؤسسة دار المشرق،.... ص. ٦٤٣  
 ابن منظور،.... ص. ٦٠١

كلمة الفهم وهو مشتق من فعل فهم-يفهم بمعنى علمه. <sup>١١</sup> ثانيا النصوص هي جمع من النص بمعنى كلام منصوص و من الكلام : هو ما يحتمل إلا معنى واحدا و لا يحتمل التأويل. <sup>١٢</sup> و يقصد الباحث النصوص في هذه الرسالة المؤلفة هي التي كتبها العلماء العرب أو الإندونيسيين قديما أو حديثا باللغة العربية. ثالثا العربية هي اسم منسوبة بباء النسبة وهو الصرحاء الخالص ولفظ العرب. <sup>١٣</sup>

وفهم النصوص العربية الذي يراد به معناه الحقيقي في هذه الرسالة العلمية هو قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية من خلال إتيان البيان أو الشرح منها.

### ٣- معهد التربية الإسلامية منهج الفتى

المعهد السابق ذكره أحد المعهد في أتشيه بيسر ويقع هذا المعهد بقرية Lam Kunyet ناحية دار الكمال أتشيه بيسر. إن في هذا المعهد يتعلم الطلاب علوما دينية ويتعمقونها بواسطة تدريس كتب التراث التي تحتوي فيها النصوص العربية.

مؤسسة دار المشرق، ...، ص. ٥٩٨

مؤسسة دار المشرق، ...، ص. ٨١٠

مؤسسة دار المشرق، ...، ص. ٤٩٥

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ- التعريف بطريقة القواعد والترجمة

كما عرفنا ان الطريقة هي الوسيلة المستخدمة للمعلّم لإلقاء المادة الدراسية الى التلاميذ. لذلك بعدما فكر المعلم المادة الدراسية فينبغي ان يفكر طريقة تعليمها الى التلاميذ. ياهتمام احوال التلاميذ. لا بد للمعلم ان يفكر خيرا الطريقة لتركيب المادة الدراسية ويجعله كالسلاسل المتصل. <sup>١٤</sup> لا بد للمعلم ان يستطيع الإختار والتوافق وتطبيق طرق تعليم المادة الدراسية التي تناسب بالحالات. أكثر النجاح في التعليم يعين باختيار المادة واستعمال الطرق التامة.

كانت الطرق المستعملة في تعليم اللغة العربية، احدها طريقة القواعد والترجمة. العلماء والأدكياء في تعليم اللغة الأجنبية تذكر هذه الطريقة السلفية. ذلك التذكير يتعلق

بصورة عكسية على طرق تعليم اللغة في العصر اليونان واللاتين. <sup>١٥</sup>

<sup>14</sup> Abu Bakar Muhammad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*(Surabaya: Usaha Nasional, 1981) hal. 8

<sup>15</sup> Djago Tarigon, *Teknik Keterampilan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 1986) hal. 9

وهذه الطريقة تعد أقدم طرائق تدريس اللغات الأجنبية حيث يرجع تاريخها إلى القرون الماضية. وهي حقيقة لا تنبني على فكرة لغوية أو تربوية معينة كما لا تستند إلى نظرية معينة، وإنما ترجع جذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واليونانية الذي كان يتمحور حول تعليم القواعد اللغوية والترجمة. وقد صَنَّفَ العلماء هذه الطريقة من ضمن طرائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها وفشل أساليبها.<sup>١٦</sup> وإندونيسيا - وهي مجتمع هذه الدراسة - خير مثال للدول التي شاع فيها استخدام هذه الطريقة في تعليم اللغة العربية، الأمر الذي يزيد أهمية تناول هذه الطريقة في هذه الدراسة.<sup>١٧</sup>

كانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة،<sup>١٨</sup> وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحاً طويلاً منفصلاً ومدعماً بواسطة اللغة الوطنية.<sup>١٩</sup> وعند

<sup>١٦</sup> محمود إسماعيل صيني، وقائع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ج. ٢، مكتبة التربية لدول الخليج، ١٤٠٦هـ/١٩٨٥م، ص: ١٣٤ -

١٣٦

<sup>١٧</sup> نصر الدين إدريس جوهر، الأفعال المتعدية بحروف الجر وتدريبها للطلاب الإندونيسيين، بحث الماجستير غير منشور، معهد الخرطوم

الدولي للغة العربية-السودان، ٢٠٠٣م، ص: ٦١

<sup>١٨</sup> Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi*

*Metodologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), hal. 37

<sup>١٩</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسس -مداخله- طرق تدريسه. (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، ١٩٨٥).

عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة.<sup>٢٠</sup> وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتهتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة . وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس. وقد صنّف العلماء هذه الطريقة من ضمن طرائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها وفشل أساليبها.<sup>٢١</sup>

---

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (رأض: جامعة الإمام محمد ن سعود الإسلامية،

٢٠٠٢)، ص: ٣٣.

رتشاردز وروجرز، مذهب وطرائق تعليم اللغات. ترجمة إسماعيل الصبيحي، وعبدالرحمن عبد العزيز العبدان، وعمر الصديق عبدالله (رأض: دار

عالم الكتب، ١٤١٠)، ص: ٣٩٧.

## ب- تاريخ و تطوير طريقة القواعد والترجمة

تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة، وانه لا يعرف تاريخ محدد لنشأتها ومراحل نموها وتطورها، وكل ما يعرف عنها انها طريقة تقليدية، نشأت منذ طهرت الحاجة إلى تعليم اللغات الأجنبية وتعليمها.

ويرى فريق من الباحثين أنها كانت تستعمل قديما في تدريس اللغات ذات حضارت قديمة في الصين والهندي واليونان. كما يرى فريق اخر أنها تعود إلى ما يعرف بعصر النهضة في أوروبا، حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية التراث الإنساني، بلغات شتى، إلى العالم الغربي. وبعد توثق العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية، شعر أهلها بالحاجة إلى تعليم هاتين اللغتين، واتبع في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى في البلاد الأوربية.<sup>٢٢</sup> ويرى جاك رتشاردز وزميله روجر أن هذه الطريقة من نتائج العقلية الألمانية.<sup>٢٣</sup>

كانت هذه الطريقة طريقة قديمة في تعليم اللغة الثانية وتعود إلى عصر النهضة في البلاد الأوربية في تعليم اللغة اللاتينية واللغة الإغريقية لفترة طويلة في تعليمهما بحفظ

محمد عزت عبد الموجود واخران، طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دارالثقافة، ١٩٨١م)، ص: ٣٩٧ .

<sup>٢٣</sup> رتشاردز وروجرز، ... ص: ٣٩٨



القواعد وتطبيقها في تدريبات الترجمة.<sup>٢٤</sup> تمت تسمية هذه الطريقة طريقة النحو والترجمة في القرن التاسع عشر، عندما كانت هذه الطريقة استخدمها الأوربيون في تعليم اللغة الثانية، ورب مدرسي اللغة العربية في البلاد العربية وغيرها من البلاد الإسلامية بل بلدنا إندونيسيا، فإن مدرسيها يستخدمون هذه الطريقة لتعليم اللغة الهدف خاصة في المعاهد التقليدية .<sup>٢٥</sup>

### ت- اهم ملامح طريقة القواعد والترجمة

ومن اهم ملامح هذه الطريقة :

- ١- الغرض من تعلم اللغة الأجنبية هو قراءة النصوص الأدبية والاستفادة منها في التدريب العقلي وتنمية الملكات الذهنية.
- ٢- النحو والترجمة وسيلة لتعلم اللغة، وذلك يتم من خلال التحليل المفصل للقواعد النحوية وتطبيقها في ترجمة الحمل من وإلى اللغة الهدف. وتعلم اللغة إذن لا يربو على عملية استظهار للقواعد النحوية والحقائق.
- ٣- القراءة والكتابة نقطة تركيز هذه الطريقة، ولا تهتم اهتماما منهجيا بالكلام والاستماع.

<sup>٢٤</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، ... ص: ٤٣.

<sup>25</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* ( Malang: Misykat, 2005), hal: 30.

- ٤ - يتم اختيار المفردات وفقا لنصوص القراءة المستخدمة وتقدم من خلال قوائم المفردات ثنائية اللغة، والمعجم، والاستظهار.
- ٥ - تعليم النحو بأسلوب استقرائي، ويتم من خلال عرض وتحليل القواعد النحوية ثم تطبيقها بعد ذلك من خلال تدريبات الترجمة.
- ٦ - كانت لغة الأم للدارس هي وسيلة التعليم، و كانت تستخدم في شرح النقاط الجديدة و مقارنة بين لغة الدرس و اللغة الهدف.<sup>٢٦</sup>
- ومن تلك اهم ملامح نفهم أن هذه الطريقة تركز في تعليم القاعدة النحوية والصرفية لترقية قدرة الطلاب في فهم النصوص العربية.

### ث- أهداف طريقة القواعد والترجمة

من أهداف طريقة النحو والترجمة فيما يلي:

- ١- تمكن الدارسين من قراءة النصوص المكتوبة به، والإستفادة من ذلك في التدريب العقلي، وتنمية الملكات الذهنية، وتذوق الأدب المكتوب، مع القدرة على الترجمة من اللغة الهدف وإليها.
- ٢- تدريب الطالب على استخراج المعنى من النصوص الأجنبية وذلك عن طريق ترجمة هذه النصوص إلى لغته القومية

ترمذي ننوسي، تطوير منهج تعليم وتقوم اللغة العربية للناطقين بغيرها (بندا أتشيه: الممتاز انستوت، ٢٠١٠) ص. ١٠٢ 26

٣- تهدف هذه الطريقة حفظ قواعد اللغة وفهمها والتعبير بأشكال لغوية تقليدية وتدريب الطلاب على كتابة اللغة بدقة عن طريق التدريب المنظم في الترجمة من لغتهم إلى اللغة المتعلمة.

٤- وفي المرحلة المتقدمة من التعليم يتدرب الطالب على تذوق المعنى الأدبي والقيمة الفنية لما يقرأ.<sup>٢٧</sup>

### ج- مزايا طريقة القواعد والترجمة وعيوبها

لكل الطريقة في التدريس مزية وعيب يستطيع بها المدرس تعيينها حسب ظروف الدارسين الحالية. وبها أيضا يلاحظ منافعها في ترقية قدرتهم على المهارة اللغوية الخاصة. بها يعلم خصائصها فيستعملها في الدرس الخاص. طريقة القواعد والترجمة مستعملة في درس القواعد اللغوي فلها أيضا المزايا والعيوب.

#### مزايا طريقة القواعد والترجمة

١- هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب، فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر، وإلى كراسة

يكتبون عليها ما يسمعون من المعلم، و يحتاجون إلى كتاب القواعد للرجوع إليها عند الحاجة.

٢- تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام.

٣- التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة للمتخصصين في اللغويات أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات.

٤- تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس .

٥- كثيراً ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لجمل اللغة المنشودة ويطلب من طلابه القيام بهذا التحليل . واهتمامها بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها.

٦- إن القواعد التي علمها المعلم هي قواعد عملية.

٧- أن يوجه نشاط التعليم إلى حفظ القواعد وترجمة الكلمات المجردة ثم ترجمة المقالة القصيرة.

٨- إن الدارسين الذين يتعلمون اللغة الثانية بواسطة هذه الطريقة يسيطرون على مهارة القراءة والكتابة في وقت أقصر من غيرهم ممن يتعلمون هذه اللغة بطرق أخرى.<sup>٢٨</sup>

هذه الطريقة تركز على سيطرة الطلاب القواعد ليفهموا النصوص بوسيلة ترجمة النصوص إلى لغة الأم، وتناسب هذه الطريقة بالطلاب المبتدئين.

#### عيوب طريقة القواعد والترجمة

- تحمل هذه الطريقة مهارة الكلام والاستماع
- هذه الطريقة لاتصلح لتدريس اللغة العربية للأطفال، لانهم في هذه المرحلة لا يدركون كثيرا من عبارات نحوية وصرفية.
- أساليب التقويم المتبعة في هذه الطريقة تقليدية، لا تتعدى إختبارات المقال، غير دقيقة ولا موضوعية، تعتمد على الحفظ مماحصله الطالب من المفردات والقواعد الواردة في الكتاب، ولا تعطي نتائجها صورة واضحة عن الكفاية اللغوية.

- محور الاهتمام في هذه الطريقة هو الاتصال باللغة الثانية بواسطة الترجمة والتمكن من قواعدها. ولذلك لا تبالى هذه الطريقة بالمهارات اللغوية الأخرى التي تتعلق بتعليم العربية كلغة ثانية.
  - القراءة والكتابة يحتلان المكانة الأولى في تعليم العربية للناطقين بلغة أخرى. وأما الاستماع والكلام مهارتان لا اهتمام بهما.
  - الدارس الذي يتعلم العربية بهذه الطريقة يكون أقدر على القراءة والكتابة من الاستماع والكلام.
  - هذه الطريقة تهتم بتعليم الدارس المعارف عن اللغة، أصولها وقواعدها والترجمة منها وإليها. أما تعليم اللغة ذاتها وفي مواقف حية فلا تهتم بها إن لم تكن تغفله تماما.
  - استخدام اللغة الأولى للدرس عنصر رئيس من عناصر هذه الطريقة.<sup>٢٩</sup>
- من تلك الغيوب نفهم أن هذه الطريقة لا تمكن أن نستخدمها لترقية المهارة الكلام والاستماع.

## د- النصوص العربية

تعريف النص لغة: النص رفعك الشيء، ونص الحديث ينصه نصا رفعه. وكل ما أظهر فقد نُص. وقال عمرو بن دينار ما رأيت رجلا أنص للحديث من الزهري أي أرفع له وأسند. وقال أبو عبيد: النص التحريك، والسير الشديد، والحث وأصل النص: أقصى الشيء وغايته، ثم سمي به ضرب من السير سريع، والنص التوقيف، والنص التعيين على شيء ما، ونص الرجل نصا إذا سأله عن شيء حتى يستقصى ما عنده، ونص كل شيء منتهاه قال الأزهري: النص أصله منتهى الأشياء ومبلغ أقصاها، وفي حديث هرقل: ينصهم أي يستخرج رأيهم ويظهره، ومنه قول الفقهاء: نص القرآن ونص السنة أي ما دل ظاهر لفظهما عليه من الأحكام.<sup>٣٠</sup>

والنص اصطلاحاً: ما لا يحتل الأ معنىً واحداً وقيل ما لا يحتل التأويل، وقيل هو ما زاد وضوحاً على الظاهر لمعنى في المتكلم وهو سوق الكلام لأجل المعنى ذلك<sup>٣١</sup> وقد ذكر التهانوي<sup>٣٢</sup> أن النص له معان متعددة وهي:

ابن منظور،... ص. ٩٧-٩٨

<sup>٣١</sup> أبو الحسن الجرجي، التعريفات (مصر: المطبعة الخيرية، ١٣٠٦هـ) ص. ٢٣٧

<sup>٣٢</sup> محمد بن علي التهانوي الهندي، كشاف اصطلاحات الفنون، ج. ٢ (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٦) ص. ١٦٩٥-١٦٩٧

- كل ملفوظ مفهوم المعنى من الكتاب والسنة ظاهراً أو نصاً أو مفسراً، حقيقة أو

مجازاً عاماً أو خاصاً.

- والنص بمعنى الظهور.

- ما لا يتطرق إليه احتمال اصلاً.

- ما لا يتطرق إليه احتمال مقبول يعضده دليل.

- الكتاب والسنة أي ما يقابل الاجماع والقياس. والنص يختص بما هو قطعي

الثبوت وقطعي الدلالة في الثوابت وفهم النص ضروري لانزال أحكامه منازلها هو

أمر لا مناص منه مع أي نص من النصوص قطعية الدلالة والثبوت.

إذان نستنبط من التعريفات السابقة، أن النص هذا معلومات وكانت هذه

المعلومات في التشريع أو علم الذي يبحث فيه عن مصالح والحياة الشرعية. هذا البحث

في القواعد فلم يحتج إلى معلومات الدين وما يتعلق بها لأنه يحتاج إلى أعم، فالنص

باعتبار هذه الرسالة المعاني والحكم الملحوظة في جمع أحوال العلوم المكتوبة باللغة العربية.

فالنصوص التي يستعملها الباحث أيضاً تتعلق بالمعلومات الدين، أي هذه النصوص

تتكلم عن الشريعة باللغة العربية، إذان هذه النصوص لابد قرائتها بالقواعد النحوية

والصرفية.



إن القواعد النحوية لن تخلو من أدوارها في ملاحظ أواخر الكلمات العربية. وهي تيسر القارئ في القراءة وفهم مقاصد النصوص. لأن النصوص المقروءة لابد أن تجري على قراءة صحيحة كي يصح فهم القارئ نحو النصوص. لذا، تكون القواعد النحوية أهم وسيلة لفهمها لأن فيها عملية إعراب الكلام أي انتحاء سمة كلام العرب في تصرفه من الإعرابات. ٣٣

كانت النصوص مكان المعلومات. يحصل الطلاب على المعلومات الكثيرة من خلال قراءة النصوص. الطلاب لم يقدر على حصول عليها إلا بقدرة على القواعد النحوية. يفهم المعاني والمقاصد بواسطة محال الكلمات في المجال بعلامة الشكل في أواخر الكلمات. ٣٤

من هنا، يرى الباحث إن القراءة لها علاقة وثيقة بالقواعد النحوي. تأتي القواعد النحوية مع دورها في التشكيل، فتساعد الطلاب على القراءة، في مرحلة القراءة هناك بعض العملية تختلف بينها وكما ارتجلت القراءة كلما اندرجت صعوبتها.

## هـ- استخدام طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص العربية

انطلاقاً مما سبق، كانت طريقة القواعد والترجمة هي طريقة قديمة وتتمتع بالقواعد مستهدفة إلى معرفة علامات وسط الكلمات وأواخرها في الفقرات. هذه الطريقة تركز في فهم القواعد النحوية والصرفية حتى يستطيع الطلاب أن يقرأ النصوص مناسبة بالقواعد النحوية والصرفية ويفهمها تماماً.

وفي إجراء هذه الطريقة أن يختار المدرس النصوص المخصصة، كمثل نصوص من الكتب التراثي. ثم أن يعين كل طالب من الطلاب جملة أو فقرة للقراءة وبعد أن يتم قرائتها يبين الباحث الأخطاء النحوية والصرفية في القراءة مع تفصيلها.

من خطوات تدريس هذه الطريقة هي :

١- يبدأ المدرس بشرح تعريف موضوع القواعد ثم يعطي الأمثلة، لأن الكتب

المستخدمة والنصوص المستعملة عن الطريقة الاستقرائية

٢- يلقي المدرس الطلاب في حفظ المفردات وترجمتها وأن يطلب المدرس منهم أن

يحفظوا المفردات السابق إلقائها

٣- يطلب المدرس من الطلاب فتح النصوص ويلقيهم في فهم النصوص بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة فجملة ويصحح ترجمتهم الخاطئة ويشرح الناحية النحوية والصرفية والبلاغية. وفي وقت آخر يطلب منهم أن يعربوا الكلمات أو الجمل المدروسة.<sup>35</sup>

طريقة القواعد والترجمة تجري بتعليم القواعد أولاً في القراءة، إذا أخطأ الطالب قراءة، يذاكر المدرس مباشرة علامة النحو الصحيح ثم يذكر القاعدة العامة لهذه الأخطاء، ويستحسن للمدرس أن يكتب أمثلة كثيرة على السبورة أثناء بيان أخطائهم النحوية والصرفية.

فلا يدع مجالاً للشك في أن هذه الطريقة ستؤدي علامة المعنى بعد أن كانوا علموا موقع النحو ومحلاه في القراءة، ويعلموا الاستنتاج ويعلم المعنى من النصوص المقروءة. لأن عملية قراءة تحتاج إلى معنى النصوص لمزيدة فهم الطلاب على النصوص العربية المقروءة في الفصل الدراسي.

<sup>35</sup> Ahmad Fuad Effendy, .... Hal: 32.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ- طريقة البحث

كان للبحث مناهج متنوعة توضع من خلالها نوعية، فاستخدم الباحث في كتابة هذه الرسالة منهجا تجريبيا وهو منهج من المناهج العلمية التي يستعملها الباحث لاختبار الفروض التي يضمها، خاصة عند الرغبة في معرفة تأثير متغير واحد مستقل في متغير تابع، مع إبعاد أو تحديد أثر المتغيرات المستقلة الأخرى التي قد تتدخل في العلاقة بين المتغيرين الرئيسية. يعنى أن يختار الباحث للعينة مجموعة الضابطة، والمجموعة التجريبية تجريبية. و قال بروفيسور سوفردى:

“Penelitian Eksperimen (Experimental Research) Merupakan kegiatan penelitian yang bertujuan untuk menilai pengaruh suatu perlakuan / tindakan / treatment pendidikan terhadap tingkah laku siswa atau menguji hipotesis tentang ada-tidaknya pengaruh tindakan itu bila di bandingkan dengan tindakan lain.”

أي " البحث التجريبية يهدف لمعرفة آثار المجموع على المجموع الأخرى التي يقوم

بطريقة التعليم المختلفة.

إبراهيم البيومي غانم، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الاجتماعية، ( القاهرة : مكتبة الشروق الدولية ، الطبعة الأولى، سنة ٢٠٠٨

م) ص : ١٤٤

صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض: المكتبة العبيكان ، ١٤١٦)، ص : ٣٢٠

<sup>38</sup> Prof. Supardi, *Penelitian Eksperimen di Bidang Pendidikan*, (DKI Jakarta:2007), hal:1

وأما التصميمات التجريبية التي اعتمدت عليها الباحث في هذا البحث هي تصميم المجموعة الضابطة مع اختبار قبلي واختبار بعدي أو ما يقال في الإنجليزية-Pre-Test, Post-Test, Control Group Design.

وأما خطوات تطبيق المنهج التجريبي هي :

- ضرورة تحرير المشكلة محل الدراسة والتجريب، ليس على الباحث أن يختار الخطوات الأخرى ولا يتشقت جهده ويضيع وقته.
- صياغة المشكلة في فروض واضحة ودقيقة قابلة للتحقيق والاختبار. بحيث يكون مؤدى الفروض أن هناك علاقة المنتظمة بين حادثة معينة ومتغير محدد.
- بين ذلك تأتي مرحلة إختيار تصميم تجريبي مناسب، وإختيار العينة التي ستجري عليها التجريبية. وتصنيف أفراد العينة بدقة تحت المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة، التأكيد من تساوي المجموعتين وتعادلها وتشبههما من جميع الوجوه إلا وجها واحدا، وهو المتعلق بالعامل التجريبي الذي يوجد في المجموعة التجريبية ولا يوجد في المجموعة الأخرى.

وعلاوة على ذلك، قال صالح بن حمد العساف بوصفه، أن خطوات تطبيق المنهج

التجريبي كما تلي :

- ١- تحديد مجتمع البحث ومن ثم اختيار عينة منه.
  - ٢- اختبار عينة البحث في موضوع التجربة (مدة القواعد مثلا) اختبار قبلها.
  - ٣- تقسيم عينة البحث تقسيما عشوائيا إلى مجموعتين (مجموعة - أ) و(مجموعة - ب).
  - ٤- اختيار أحد المجموعات اختيارا عشوائيا لتصبح هي المجموعة التجريبية.
  - ٥- تطبيق المتغير المستقل (طريقة التعليم المبرمج مثلا) على المجموعة التجريبية وحجبه عن المجموعة الضابطة.
  - ٦- اختبار عينة البحث (المجموعتان) في موضوع التجربة اختبارا بعديا.
  - ٧- تحليل المعلومات وذلك بمقارنة نتائج الاختبار البعدي بين المجموعتين بواسطة تطبيق إحدى المعالجات الإحصائية التي تقيس الفرق ليتسنى له معرفة ما إذا كان الفرق ذو دلالة إحصائية أم لا.
  - ٨- تفسير المعلومات في ضوء أسئلة البحث أو فروضة.
  - ٩- تلخيص البحث وعرض أهم النتائج التي توصل إليها وما يوصي به من توصيات.
- وعقدت تطبيقها بمعهد التربية الإسلامية داية منهج الفتى.

## ب- المجتمع والعينة

### ١- المجتمع

المجتمع هو المنطقة التعميم تتكون من الكائنات التي لديها بعض الصفات والخصائص التي حددها الباحث إلى أن تعلم الاستنتاجات ثم استخلاصها. إن المجتمع لهذا البحث التجريبي جميع الطلاب بمعهد التربية الإسلامية داية منهج الفتى. وكان عددهم مئتان طالب (٢٠٤).

## ٢- العينة

العينة هي جزء من المجتمع التي سيتم التحقيق فيها. وفي هذا البحث أخذ الباحث العينة هم الطلاب في الفصل الأول وكان عددهم ٤٠ طالبا. وأما طريقة اختيار العينة يعتمد الباحث بالطريقة العمدية (purposive sampling) أي الاختيار بالخبرة وهي تعني أن أساس الاختيار خبرة البحث ومعرفته بأن هذه المفردة أو تلك تمثل مجتمع البحث.<sup>٤٣</sup>

## ج- أدوات البحث

والمراد بأدوات البحث هي الوسائل التي تجمع بها المعلومات اللازمة لإجابة أسئلة البحث أو اختبار فروضة.

<sup>41</sup> Sugiono, Metode Penelitian *Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Afabeta 2008) hal. 80

<sup>42</sup> Arifin, Penelitian Pendidikan : *Paradigma dan Metode Baru* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2012) hal. 215

<sup>٤٣</sup> صالح ابن حمد العساف، المدخل إل... ص. ٩٩

وتجمع المعلومات بواسطة الأدوات التالية :

## ١- الإختبارات

الإختبارات هي أحد الأدوات التي يمكن أن يستخدم الباحث لجمع المعلومات التي تحتاجها للإجابة أسئلة البحث أو إختبار فروضها. في هذا البحث يستعمل الباحث إختبارين هما الإختبار القبلي و الإختبار البعدي، لمعرفة تحصيل دراسة الطلاب بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص.

### - الإختبار القبلي

يقوم الباحث بالإختبار القبلي قبل إجراء عملية تعليم بطريقة القواعد والترجمة.

### - الإختبار البعدي

ويقوم الباحث بالإختبار البعدي بعد عملية التعليم بطريقة القواعد والترجمة لكي يعرف الباحث كفاءة الطلاب في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص.



## ٢ - الملاحظة المباشرة

الملاحظة هي أداة من أدوات البحث لجمع البيانات أو المعلومات، ويقوم

الباحث بملاحظة مباشرة في الفصل حتى يستطيع أن ينظر على الأثر من

إجراء الدراسة في نفوس الطلبة.

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة و كتابتها فاعتمد الباحث على ما قرره جامعة

الرائيرى فى الكتاب المسمى بـ :

“Panduan Karya Tulis Ilmiah (Skripsi, Tesis, Desertasi) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh Tahun 2014.”

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ- عرض البيانات

وقد قدم الباحث في الباب السابق كل مايتعلق بأساليب البحث. وفي هذا الفصل يعرض الباحث نتائج البحث التي وجدها بعد قيام البحث في معهد التربية الاسلامية داية منهج الفتى. ويبحث الباحث طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص بمعهد التربية الاسلامية داية منهج الفتى للحصول على البيانات في البحث التجريبي للسنة الدراسية: ٢٠١٦/٢٠١٥ . وقام الباحث بالبحث اعتمادا على رسالة عميد كلية التربية وتدريب المعلمين جامعة الرانيري دار السلام بندا آتشييه رقم: Un. 08/FTK/PP.00.9/7345/2016 في التاريخ ١٥ نوفمبر ٢٠١٤ عن جمع البيانات فيه.

#### ١- لمحة عن ميدان البحث

كان معهد التربية الاسلامية داية منهج الفتى من المعاهد التربوية الإسلامية في أتشييه الكبرى، وقع هذا المعهد في قرية لم كوييت (Lam Kunyet) ناحية دار الكمال أتشييه الكبرى. وهذا المعهد من المعاهد التقليدية للتربية

الإسلامية الذى لا يعلم فيه إلا العلوم الإسلامية كمثل المعاهد التقليدية الأخرى  
بأتشيه.

وقد أسس هذا المعهد سنة ٠٥ يونيو ٢٠١٠م المرحوم تنكو الحاج  
مختار لطفي بن عبد الوهاب المعروف باسم أب سليموم (Abon Seulimeum)،  
وهو رئيس المؤسسة لهذا المعهد ورئيس المعهد التربية الإسلامية روح الفتى  
سليموم (Seulimeum) نفسه. ورئيس هذا المعهد هو تنكو مرتضى بن محمد  
جنيد وهو متخرج في معهد التربية الإسلامية روح الفتى سليموم (Seulimeum).  
سمي المؤسس هذا المعهد "منهج الفتى" لأنه يريد أن هذا المعهد سيكون  
نُججاً للطلاب في تسهيل نيل الأمنيتهم. وأما العلوم التي علم فيه يعتمد على  
القاعدة "الأشعرية والماتوردية اعتقادا والشافعية عملا".

وأما العلوم التي تعلم فيه منها الفقه، النحو، الصرف، التوحيد،  
التصوف، اصول الفقه، المنطق و التفسير.

ولمعهد التربية الإسلامية داية منهج الفتى المباني التي يستخدمها  
الطلاب لخدمتهم في تادية عملية التعليم والتعلم في القاعات الدراسية وقضاء  
حوائجهم اليومية. وهذه البيانات تأتي مما يلي: <sup>٤٤</sup>

<sup>44</sup>Profil Dayah Manhajul Fata

### ١- المصلى

هو المكان يؤدي الطلاب فيه الصلوات المفروضة الخمسة جماعة كانت أم منفردة، وتدريب الخطبة الاسلامية.

### ٢- الديوان

إن معلمي مدرسة معهد معهد المنار يستخدمون الديوان للاستشارة في أمور الدراسة وشؤون الطلاب والإدارية.

### ٣- المسكن

كان المسكن من الأمكنة يستعمله الطلاب في كل ما يحتاجون إليه أو حسب الحاجة مثل نوم ومذاكرة الدروس وغيرها.

### ٤- المطعم

كما كان الناس يحتاجون إلى الأتعمة فكان الطلاب فيه كمثل ذلك. فيستخدم الطلاب المطعم لتناول الفطور والغداء والعشاء.

وكان عدد المعلم في هذا المعهد ١٥ معلما ولمعرفة أسمائهم والمواد التي يعلمونها كما في

الجدول الآتي:

## الجدول ٤,١

أسماء المعلم بمعهد التربية الاسلامة داية منهج الفتى

المواد	أسماء المعلم	رقم
كلها	تنكو مرتضى بن محمد جنيد	١
النحو والصرف	تنكو وليس الصادقين بن يوسف	٢
النحو والصرف	تنكو شفرذل بن عثمان	٣
النحو والصرف	تنكو إخواني بن نوردين	٤
النحو والصرف	تنكو مذكر بن عبد المناف	٥
الفقه والتوحد	تنكو جنيد بن عثمان	٦
الفقه والتصوف	تنكو احسن بن محمد يتيم	٧
الفقه	تنكو سريولس بن عبد الله	٨
الفقه	تنكو أزهرى بن عبد الله	٩

الفقه والتوحيد	تنكو رضوان بن زكريا	١٠
الفقه والتصوف	تنكو خير الأنوار بن محمود عبد الله	١١
الفقه	تنكو عرفان بن ذو الكفل	١٢
الفقه	تنكو مسلمين بن مسلم	١٣
الفقه والتوحيد	تنكو رحمت وحيي بن إبراهيم	١٤
الفقه والتصوف	تنكو خالد بن عبد الرشاد	١٥

وكان عدد الطلاب في هذا المعهد ٢٠٤ طالبا ولمعرفة عددهم كما في الجدول

الآتي:

## الجدول ٤,٢

عدد الطلاب بمعهد التربية الاسلامة داية منهج الفتى

رقم	الصف	عدد الطلاب
١	الأول.أ	٤٠
٢	الأول.ب	٤٣
٣	الأول.ج	٤٣
٤	الثانى	٣٣
٥	الثالث	١٥
المجموع		٢٠٤

## ٢- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص

يجري الباحث عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلاب

على فهم النصوص بالتطبيق في كتب التراث التي تعلم في هذا المعهد يعنى

كتاب الأجرومية في علم النحو و متن التقريب في علم الفقه. والباحث يقوم كمشرف عملية التعليم عند تطبيق هذه الطريقة لإرشاد الطلاب على فهم النصوص.

وقد قام الباحث بتطبيق هذه الطريقة في الفصل الأول. ثم قسم الباحث الفصل على المجموعين، المجموع الأول يسمى بالفصل التجريبي (Kelompok Eksperimen). والمجموع الثاني يسمى بالفصل الضابط (Kelompok Kontrol)

وأما خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص يمكن عرضها في الجدول التالي:

### الجدول ٤,٣

#### أنشطة المدرس والطلاب في الفصل التجريبي

نشاط الطلاب	نشاط المدرس
<b>اللقاء الأول</b>	
- إجابة السلام	- دخل الباحث الفصل باللقاء السلام ويسأل أحوال الطلبة.
- يستمع الطلاب إلى بيان المدرس	- يشرح الباحث المقصود في هذا اللقاء
- يجيب الطلبة عن الاختبار القبلي	- يقدم المدرس أسئلة الاختبار



القبلي لمعرفة قدرة الطلاب.	فرديا.
- يأمر المدرس الطلبة بجمع ورقة الأجوبة.	- يجمع الطلبة ورقة الأجوبة.
- يطلب المدرس الطلاب لمذاكرتها في بيوتهم ويسلم المدرس ويخرج من الفصل.	- يرد الطلاب السلام ثم يخرجون من الفصل.

#### الجدول ٤,٤

#### اللقاء الثاني

#### العملية التجريبية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

الوقت	خطوات التعليم	الرقم
٥ دقائق	النشاط الأول	١
١٠ دقيقة	- دخل المعلم فصل التجريب بالقاء السلام ويرتب الفصل ترتيبا ويشرح عما يتعلق بنتيجة الاختبار القبلي النشاط الأساسي:	٢

	<p>- أمر المعلم الطلاب ليفتحو كتاب الأجرومية في علم النحو ويسأل الطلاب أي مدى تعليم النحو في عونة الأخيرة، وأخبروا المعلم أن الدرس قد وصل إلى "باب النكرة والمعرفة".</p> <p>أمر المعلم الطالب بأن يقرأ متنا في الباب السابق يعني ٥٠ دقيقة</p> <p>"باب المبتداء والخبر" وأمره ليشرح قليلا عما يفهم مما سبق. ويطلب المعلم الطالب الآخر ليأتي بأمثلة من المبتداء والخبر.</p> <p>- وبعد ذلك يبدأ المعلم عن تعليم "باب النكرة والمعرفة"، ويشرح تعريف "النكرة والمعرفة" ثم يعطي الأمثلة، ويطلب المعلم من الطلاب فتح النصوص في هذا الباب ويلقيهم في فهم النصوص بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة فجملة ويصحح ترجمتهم الخاطئة ويشرح الناحية النحوية والصرفية، ويطلب منهم أن يعربوا الكلمات أو الجمل المدروسة.</p>	
--	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ويشرح المعلم المفردات التي تعتبر من الصعب عن الترجمة.</li> <li>- ويلقّي المعلم الطلاب في حفظ المفردات وترجمتها.</li> </ul>	
٥ دقائق	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ويختتم المعلم عملية التعليم بالصلاة على النبي و يلقي السلام و يخرج من الفصل.</li> </ul>	٣

#### الجدول ٤,٥

#### اللقاء الثالث

#### العملية التجريبية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

الوقت	الخطوات التعليمية	الرقم
٥ دقائق	<ul style="list-style-type: none"> <li>- دخل المعلم فصل التجريب بالقاء السلام ويرتب الفصل ترتيبا ويراجع قليلا عن الدرس الماضي</li> </ul>	١
	<ul style="list-style-type: none"> <li>٢ نشاط أساسي</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ويستمر المعلم تعليم عن "باب النكرة والمعرفة" في بيان أقسام المعرفة، ويشرح شرحا تفصيلا عما يتعلق بها.</li> </ul>	
٦٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ثم يشرح المعلم عن القواعد النحوية والصرفية التي وجدت</li> </ul>	

	<p>في المقروء.</p> <p>- ويتفضل المعلم الطلاب أن تسأل عما لا تفهم من المادة و يعطى المعلم الجابم عما سُئل.</p>	
١٠ دقيقة	<p>- و بعد ذلك يطلب المعلم طالبين من الطلاب أن يذكر ويشرحا قليلا ما يتعلق بباب النكرة والمعرفة ويختتم المعلم عملية التعليم و صلاة على النبي و يلقي السلام و يخرج الفصل.</p>	

### الجدول ٤,٦

#### اللقاء الرابع

العملية التجريبية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

الوقت	الخطوات التعليمية	الرقم
١٠ دقائق	<p>- دخل المعلم فصل التجريب بالقاء السلام ويرتب الفصل ترتيا ويلخص عما يتعلق بالدرس الماضي النشاط الأساسي:</p>	

٦٠ دقيقة	<p>- أعطى المعلم الطلاب الاختبار البعدي وهو النصوص العربية التي أخذها المعلم من "كتاب التقريب" في الباب - وكل مائع خرج من السبيلين إلخ-.</p> <p>- ثم أمر المعلم الطلاب بأن يتقدم أمام الفصل ليقراً النصوص و يترجمها كلمة فكلمة أو جملة فجملة ويشرحها عما يتعلق بالقواعد النحوية والصرفية. وهكذا حتى يتقدم الطلاب كلها.</p>	
١٠ دقيقة	<p>- ويختتم المعلم عملية التعليم و صلاة على النبي و يلقي السلام و يخرج الفصل.</p>	

## ب- تحليل البيانات ومناقشتها

### ١- نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي

تحليل البيانات عن نتيجة الاختبار النهائي باختبار -ت (Test-t) يعرض الباحث

عن نتيجة الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة ويستخدم الباحث

تحليل الإحصاء باختبار - ت (Test-t) وهي الاختبار الذي يطبق عندما يكون الهدف معرفة وقياس الفرق بين متوسطين.

الجدول ٤,٧

نتيجة الإختبار القبلي والبعدي لمجموعة الضابطة

رقم	نتيجة الإختبار القبلي	نتيجة الإختبار البعدي
.١	٤٠	٥٥
.٢	٦٠	٧٠
.٣	٧٠	٧٥
.٤	٥٠	٥٤
.٥	٦٠	٦٥
.٦	٥٧	٦٣
.٧	٥٠	٧٠
.٨	٥٠	٦٧
.٩	٦٠	٦٧
.١٠	٦٠	٦٤

٥٥	٥٠	.١١
٥٥	٥٠	.١٢
٦٥	٥٥	.١٣
٦٧	٥٠	.١٤
٦٠	٥٠	.١٥
٦٥	٦٠	.١٦
٦٠	٥٥	.١٧
٧٥	٦٥	.١٨
٧٠	٥٥	.١٩
٧٥	٦٤	.٢٠
١٣٠٤	١١١٢	مجموع

يدل هذا الجدول أن الامتحان القبلي قد حصلوا على النتيجة ١١١٢، و

الامتحان البعدي قد حصلوا على النتيجة ١٣٠٨.

## الجدول ٤,٨

نتيجة الإختبار القبلي والبعدي لمجموعة التجريبية

رقم	نتيجة الإختبار القبلي	نتيجة الإختبار البعدي
.١	٥٠	٧٠
.٢	٥٥	٧٠
.٣	٧٠	٧٥
.٤	٦٥	٧٣
.٥	٤٥	٦٥
.٦	٥٥	٧٢
.٧	٦٠	٨٠
.٨	٦٧	٩٠
.٩	٦٥	٨٩
.١٠	٥٣	٨٣
.١١	٥٠	٧٠
.١٢	٨٠	٩٥



٨٣	٦٥	.١٣
٧٠	٤٥	.١٤
٨٥	٦٥	.١٥
٨٠	٦٣	.١٦
٧٣	٦٣	.١٧
٧٠	٥٥	.١٨
٨٠	٦٦	.١٩
٩٣	٧٠	.٢٠
١٥٩٦	١٢٠٤	مجموع

يدل هذا الجدول أن الامتحان القبلي قد حصلوا على النتيجة ١٢٠٧، و

الامتحان البعدي قد حصلوا على النتيجة ١٥٩٦.

فيأخذ الباحث الاختبار البعدي من الفصل الضابط والفصل التجريبي ثم

يستخدم الباحث الخطوات الآتية :

أ- يحسب الباحث المتوسط (Mean) ومعيار الانحراف (Standar Deviasi)

ومعيار الخطأ (Standar Error) من المتغير الأول (X) أو المجموعة التجريبية.

### الجدول ٤,٩

نتيجة الدراسة النهائية للمجموعة التجريبية

الفصل	(X)	(f)	f(X)	$x = X - M_x$	$x^2$	$f(x^2)$
٩٦-١٠٠	٩٧	٠	٠	١٨,٨	٣٥٣,٤٤	٠
٩١-٩٥	٩٣	٣	٢٧٩	١٤,٨	٢١٩,٠٤	٦٥٧,١٢
٨٦-٩٠	٨٧	٢	١٧٤	٨,٨	٧٧,٤٤	١٥٤,٨٨
٨١-٨٥	٨٣	٣	٢٤٩	٤,٨	٢٣,٠٤	٦٩,١٢
٧٦-٨٠	٧٧	٤	٣٠٨	١,٢-	١,٤٤	٥,٧٦
٧١-٧٥	٧٣	٣	٢١٩	٥,٢-	٢٧,٠٤	٨١,١٢
٦٦-٧٠	٦٨	٤	٢٧٢	١٠,٢-	١٠٤,٠٤	٤١٦,١٦
٦١-٦٥	٦٣	١	٦٣	١٥,٢-	٢٣١,٠٤	٢٣١,٠٤

١٦١٥,٢			١٥٦٤	٢٠		المجموع
--------	--	--	------	----	--	---------

التعليق:

X: النتيجة

F: عدد التكرار

M<sub>x</sub>: نتيجة المعدلة من المجموعة التجريبية

M<sub>y</sub>: نتيجة المعدلة من المجموعة الضابطة

t: t-الحساب

N<sub>x</sub>: مجموع الطلاب من المجموعة التجريبية

N<sub>y</sub>: مجموع الطلاب من المجموعة الضابطة

- المتوسط (M<sub>x</sub>)

$$\begin{aligned}
 M_x &= \frac{\sum f(X)}{N} \\
 &= \frac{1563}{20} \\
 &= 78.2
 \end{aligned}$$

– الإنحراف المعياري

$$\begin{aligned}
 SD_{M_x} &= \sqrt{\frac{\sum f(x^2)}{N}} \\
 &= \sqrt{\frac{1615.2}{20}} \\
 &= \sqrt{80.76} \\
 &= 8.99
 \end{aligned}$$

– الخطأ المعياري

$$\begin{aligned}
 SE_{M_x} &= \frac{SD_{M_x}}{\sqrt{N-1}} \\
 &= \frac{8,99}{\sqrt{20-1}} \\
 &= \frac{8,99}{\sqrt{19}} \\
 &= \frac{8,99}{4,36} \\
 &= 2.06
 \end{aligned}$$

ب- يحسب الباحث المتوسط (Mean) والإنحراف المعياري (Standar Deviasi)

والخطأ المعياري (Standar Error) من المتغير الثاني (Y) أو المجموعة الضابطة.

## الجدول ٤,١٠

نتيجة الدراسة النهائية للمجموعة الضابطة

$f(y^2)$	$y^2$	$y = Y - M_y$	$f(Y)$	(f)	(Y)	الفاصل
٠	١١٤٩,٢١	٣٣,٩	٠	٠	٩٧	٩٦-١٠٠
٠	٨٩٤,٠١	٢٩,٩	٠	٠	٩٣	٩١-٩٥
٠	٥٧١,٢١	٢٣,٩	٠	٠	٨٧	٨٦-٩٠
٠	٣٩٦,٠١	١٩,٩	٠	٠	٨٣	٨١-٨٥
٠	١٩٣,٢١	١٣,٩	٠	٠	٧٧	٧٦-٨٠
٢٩٤,٠٣	٩٨,٠١	٩,٩	٢١٩	٣	٧٣	٧١-٧٥
٩١,٢٦	١٥,٢١	٣,٩	٤٠٢	٦	٦٧	٦٦-٧٠
٠,٠٥	٠,٠١	٠,١-	٣١٥	٥	٦٣	٦١-٦٥
٧٤,٤٢	٣٧,٢١	٦,١-	١١٤	٢	٥٧	٥٦-٦٠
٤٠٨,٠٤	١٠٢,٠١	١٠,١-	٢١٢	٤	٥٣	٥١-٥٥
٨٦٧,٨			١٢٦٢	٢٠		المجموع

- المتوسط ( $M_y$ )

$$\begin{aligned} M_y &= \frac{\sum f(Y)}{N} \\ &= \frac{1262}{20} \\ &= 63.1 \end{aligned}$$

- الانحراف المعياري

$$\begin{aligned} SD_{M_y} &= \sqrt{\frac{\sum f(y^2)}{N}} \\ &= \sqrt{\frac{867.8}{20}} \\ &= \sqrt{43.39} \\ &= 6.59 \end{aligned}$$

- الخطأ المعياري

$$\begin{aligned} SE_{M_y} &= \frac{SD_{M_y}}{\sqrt{N-1}} \\ &= \frac{6.59}{\sqrt{20-1}} \\ &= \frac{6.59}{\sqrt{19}} \\ &= \frac{6.59}{4.36} \\ &= 1.51 \end{aligned}$$

ج- الحساب فرق الخطأ المعياري من متغير الأول والثاني بالرموز كما يلي :

$$\begin{aligned}
 SE_{M_x-M_y} &= \sqrt{SE_{M_x}^2 + SE_{M_y}^2} \\
 &= \sqrt{(2.06)^2 + (1.51)^2} \\
 &= \sqrt{4.24 + 2.28} \\
 &= \sqrt{6.52} \\
 &= 2.55
 \end{aligned}$$

د- حساب الدرجة t atau  $t_0$

$$\begin{aligned}
 t_0 \text{ atau } t &= \frac{M_x - M_y}{SE_{M_x-M_y}} \\
 &= \frac{78.2 - 63.1}{2.55} \\
 &= \frac{15.1}{2.55} \\
 &= 5.92
 \end{aligned}$$

ه- تفسير لدرجة  $t_0$

درجة =  $(N_x + N_y - 2) = 20 + 20 - 2 = 38$  ، ومراجعة الجدول

الإحصائية الخاصة لدرجة - ت ، ومراجعة الجدول الإحصائية الخاصة لدرجة -

ت ، وتكون الفرضية على مستوى الدلالة (Significant) % ٥ فينبغي أن تبلغ

النتيجة إلى (٢,٠٢) .

## ٢- الملاحظة المباشرة

يلاحظ الباحث عملية دراسة الطلبة بالملاحظة المباشرة. واستعمل الباحث

الملاحظة لمعرفة استجابة الطلاب في التعليم باستخدام طريقة القواعد والترجمة وأما

عملية تعلم الطلبة تكون النتيجة فكما يلي :

١ : ناقص : ( ن )

٢ : جيد : ( ج )

٣ : جيد جدا ( جج )

وهذه النتيجة يستعملها الباحث عند ملاحظة أنشطة الطلاب في كل اللقاء التدريسي .

وهذه الأنشطة كما أعد الباحث في جدول الملاحظة التالية :

### الجدول ٤,١١

استجابة الطلاب في التعلم بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

الرقم	الأشياء التي يلاحظ	اللقاء الأول	اللقاء الثاني	اللقاء الثالث	اللقاء الرابع



				الباحث	
جج	جج	ج	ن	إهتمام الطلبة على شرح المدرس	١
جج	جج	ج	ج	فهم الطلبة على المادة	٢
جج	ج	ن	ن	تطبيق القاعدة في قراءة كتب التراث	٣
جج	ج	ن	ن	تقديم الأسئلة المتعلقة بمادة النحو لمدرس	٤
جج	جج	ن	ن	قدرة الطلبة على تقديم الأمثلة	٥
جج	ج	ج	ن	إستنباط المادة	٦

ومن هذا الجدول يستنتج الباحث أن عملية التعليم باستخدام طريقة القواعد

والترجمة مؤثرة وجذابة عند الطلبة. وهذا الأمر، رأى الباحث أن الطلبة يرتقون يوماً بعد

يوم كما تبدو النتيجة من اللقاء الأول والثاني "ناقصا" والثالث "جيد" ثم تستمر إلى اللقاء الرابع أن النتيجة " جيد جدا " وهذا بمعنى أن الطلبة لم يهتموا بالدرس اهتماما جيدا في اللقاء الأول ووقع هذا الأمر لأن المدرّس لم يستعد نفسه في عملية التعليم وأصابتهم مللا. ولكن سلوكهم يتغير بعد اللقاءات، وهذا الأمر، رأى الباحث أن الطلبة يتحمسون في عملية التعليم ويؤدي الوظيفة جيدا ويهتمون بالمادة اهتماما جيدا.

### ج- تحقيق الفروض

كان الفرض الأول أن استخدام طريقة القواعد والترجمة فعالة في ترقية قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية. هذا الفرض مقبول لأن النتيجة ت-الحساب أكبر من النتيجة ت-الجدول  $5,92 < 2,02$ .

والفرض الثاني أن استخدام طريقة القواعد والترجمة لم يكن فعالا في ترقية قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية. هذا الفرض مردود كما سبق.

## الباب الخامس

### الخاتمة

و بعد ما قام الباحث ببحث هذه الرسالة في طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتى. يقدم الباحث هنا تلخيص نتائج البحث والإقتراحات عما يتعلق بالموضوع فيما يلي:

#### أ- نتائج البحث

بناء على عرض البيانات وتحليلها في الباب السابق، فيمكن بيان الخلاصات بهذا

البحث كما يلي:

- ١- أن استخدام طريقة القواعد والترجمة يكون فعالاً لترقية قدرة الطلاب في فهم النصوص العربية. ويدل عليها الجدول أو الحساب و هي قيمة ت-الحساب ٥,٩٢ وقيمة ت-الجدول على مستوى الدلالة (signifikan) ٥ % فينبغى أن تبلغ النتيجة إلى ٢,٠٢ فتكون النتيجة ت-الحساب (٥,٩٢) أكبر من النتيجة ت-الجدول (٢,٠٢). هذا الفرق يدل على أن استخدام طريقة القواعد والترجمة في فهم النصوص العربية فعالة.

٢- استجابة الطلاب في تدريس النصوص العربية بطريقة القواعد والترجمة جيد جدا. يعتمد الباحث على البيانات التي حصلت عليها في جدول إستجابات الطلاب على الملاحظة المباشرة.

#### ب- الاقتراحات

وفي نهاية هذا البحث يقترح الباحث التوصيات الآتية:

- ١- ينبغي للمدرس أن يطبق طريقة مناسبة في تعليم القاعدة النحوية والصرفية لأن لها أثر شديد لترقية قدرة الطلاب في فهم النصوص العربية .
- ٢- ينبغي للمدرس أن يطبقوا القواعد النحوية من خلال تعليم الكتب الدينية حتى يتعود الطلاب اكتشاف وظيفة الكلمة في كل الجمل.
- ٣- يرحي من الطلاب أن لا يتكاسلوا في تعلم النحو والصرف وتطبيقهما على قراءة الكتب الدينية.
- ٤- يرحي من الطلاب أن يمارسوا تطبيق القواعد النحوية في المقروء والنصوص مع زملائهم خارج الفصل.
- ٥- يرحي من الطلاب أن يتعلموا القواعد النحوية والصرفية جيدا لأهمها وسيلة لتحقيق الأهداف المرجوة.

## المراجع

### أ- المراجع العربية

إبراهيم البيومي غانم، **مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الإجتماعية**، القاهرة،

مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨ م

ابو الحسن الجرجني، **التعريفات**، مصر، المطبعة الخيرية، ١٣٠٦هـ.

ابن منظور، **لسان العرب المجلد السابع**، القاهرة، دار الحديث، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٣م.

ترمذي ننوسي، **تطوير منهج تعليم وتقويم اللغة العربية للناطقين بغيرها**، بندا أتشيه،

الممتاز انستتوت، ٢٠١٠.

رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، الرباط-

إيسكو، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩.

رتشاردز وروجرز، **مذهب وطرائق تعليم اللغات**، رياض، دار عالم الكتب، ١٤١٠هـ.

سلامي بنت محمود، **المدخل إلى تعليم اللغة العربية**، بند أتشيه، الرانري فرس،

٢٠٠٤.

صالح بن حمد العساف، **المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية**، الرياض، المكتبة

العبيكان، ١٤١٦.

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، *مذكورة الدورة التدريبية لمعلمي اللغة العربية في البرامج الخاص، مالانج: الجامعة الإندونيسية السودانية الإسلامية في مالانج،*  
 ٢٠٠٣.

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، رياض، جامعة الإمام محمد ن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢.*  
 مؤسسة دار المشرق، *المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الأربعة، بيروت، دار المشرق،*  
 ٢٠٠٣.

محمد بن علي التهانوي الهندي، *كشاف اصطلاحات الفنون، الجزء الثاني، بيروت،*  
 مكتبة لبنان، ١٩٩٦.

محمد عزت عبد الموجود واخران، *طرق تدريس اللغة العربية، القاهرة، دارالثقافة،*  
 ١٩٨١م.

محمود إسماعيل صيني، *وقائع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الجزء الثاني، مكتبة*  
 التربية لدول الخليج، ١٤٠٦هـ/١٩٨٥م.

محمود كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسسه-مداخله-طرق*  
*تدريسه، مكة المكرمة، جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث*  
*والمناهج، ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م.*

## ب- المراجع الإندونيسية

- Radliyah Zaenuddin, M.Ag. Dkk, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, Cirebon: Pustaka Rihlah Group, 2005.
- Mahmud Yunus, *al-Tarbiyah wa al-Ta'lim* Padang Panjang: Mathba'ah, 1942.
- Abu Bakar Muhammad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*, Surabaya: Usaha Nasional, 1981.
- Djago Tarigon, *Teknik Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa, 1986.
- Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, Jakarta: Bulan Bintang, 1974
- Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Cet. III, Malang: Misykat, 2005.
- Supardi, *Penelitian Eksperimen di Bidang Pendidikan*, DKI Jakarta: 2007.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Afabeta 2008
- Arifin, *Penelitian Pendidikan : Paradigma dan Metode Baru*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2012.
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan*, edisi revisi VI, Jakarta: Renieka Cipta, 2006.

## RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN

Nama Sekolah : Dayah Manhajul Fata  
Mata Pelajaran : Nahwu  
Kelas : I  
Alokasi Waktu : 3 x 40 menit

### I. Standar Kompetensi

#### 1. Membaca

Membaca, memahami dan mengungkapkan gagasan tentang pembelajaran nahwu dengan materi tentang

### II. Kompetensi Dasar

1,1 Membaca dan memahami bentuk kalimat, dan wacana tulis dengan benar tentang

1.2 Mengidentifikasi bentuk kalimat yang terdapat dalam materi

### III. Indikator

1,1,1 Dapat membaca materi Qira'ah dengan fasih dan intonasi yang baik dan benar

1,1,2 Dapat menjelaskan pemahaman yang terdapat dalam materi

1,2,1 Dapat menjawab beberapa pertanyaan tentang kedudukan i'rab dalam nash tentang

### IV. Materi Pelajaran :

#### النكرة والمعرفة

الإسم ضربان: أحدهما النكرة وهي الأصل، وهي كل اسم شائع في جنسه لا يختص به واحد دون آخر، وتقريبها إلى الفهم أن يقال: كل ما صلح دخول الألف واللام عليه نحو: رجل و غلام.

والضرب الثاني المعرفة وهي ما دل على معين، وهي خمسة أشياء الإسم المضمّر نحو **أنا** وانت والإسم العلم نحو زيد

ومكة والإسم المبهم نحو هذا وهذه والإسم الذي فيه الألف واللام نحو الرجل والغلام وما أضيف إلى واحد من

هذه الأربعة.





		15 menit	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ <b>KONFIRMASI</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Siswa membacakan kembali teks tentang beserta terjemahannya</li> <li>✓ Siswa diminta untuk memaparkan pemahamannya tentang materi</li> </ul> </li> </ul>	20 menit	
		90 menit	
3	<b>Penutup :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Siswa bersama guru menyimpulkan materi yang telah disajikan.</li> <li>✓ Guru bersama siswa merefleksi proses pembelajaran</li> <li>✓ Guru memberikan nasihat dan pesan moral kepada siswa</li> </ul>	5 menit 5 menit 5 menit	<i>Dapat dipercaya dan tanggung jawab</i>
		15 menit	

## VIII . Media Pembelajaran/ Alat dan Sumber

### a. Media dan Alat pembelajaran

- Ñ Penghapus
- Ñ Papan tulis
- Ñ Spidol

### b. Sumber

- Guru
- Kitab Al Ajurumiah
- Kitab Mutammimah Ajurumiah
- Kamus Mahmud yunus
- Kitab Kawakib Durriyah

## IX. Penilaian

Pencapaian Kompetensi	Penilaian		
	Teknik	Bentuk Instrument	Instrument
<ul style="list-style-type: none"><li>Dapat menjelaskan pemahaman yang terdapat dalam materi</li></ul>	Individu	Tulisan	memaparkan pemahamannya tentang materi

Banda Aceh, 23 Agustus 2016

Guru Bidang Studi

Muhammad Khairul

NIP: 221020445

## الاختبار العدي

**Tentukan Isim nakirah dan ma'rifat yang terdapat dalam teks dibawah ini serta tentukan kedudukan i'rab jumlah yg bergaris bawah!**

واجب إلا بول (فصل) وكل مائع خرج من السبيلين نجس إلا المني. وغسل جميع الأبول والأوراث الصبي الذي لم يأكل الطعام فإنه يطهر برش الماء عليه. ولا يعفى عن شيء من النجاسات إلا اليسير من الدم والقيح ومالا نفس له سائلة. إذا وقع في الإناء ومات فيه فإنه لا ينجسه. والحيوان كله طاهر إلا الكلب والخنزير وما تولد منهما أو من أحدهما. والميتة كلها نجسة إلا السمك والجراد والآدمي. ويغسل الإناء من ولوغ الكلب والخنزير سبع مرات إحداهن بالتراب. ويغسل من سائر النجاسات مرة واحدة تأتي عليه والثلاث أفضل. وإذا تخللت الخمرة بنفسها طهرت وإن خللت بطرح شيء فيها لم تطهر.

Perihal : LEMBAR OBSERVASI

RESPON SISWA TERHADAP PENERAPAN METODE GRAMETIKA DAN TEJEMAH  
DALAM MEMAHAMI NUSHUS

Nama Sekolah : Dayah Manhajul Fata

Nama Siswa :

Jenis kelamin : laki-laki

LEMBAR OBSERVASI

1. Observer aktivitas siswa dalam pembelajaran Nahwu duduk di tempat yang strategis, yang memudahkan observasi dan tidak mengganggu jalannya pembelajaran.
2. Observasi mengisi kolom penskoran sesuai pedoman penskoran dengan memberikan ceklist (v).

Pedoman penskoran:

1 = Kurang

2 = Cukup

3 = Baik

4 = Sangat Baik

No	Aktivitas Siswa	Penskoran			
		1	2	3	4
1	Perhatian siswa terhadap penjelasan guru				
2	Pemahaman murid terhadap materi pembelajaran				
3	Menulis dan menerapkan qaedah nahwu dalam kehidupan sehari - hari				
4	Mengajukan soal –soal kepada guru yang berhubungan dengan materi				
5	Kemampuan siswa dalam memberikan contoh _contoh				
6	Kemampuan siswa dalam mengambil inti sari materi				





LEMBAGA PENDIDIKAN ISLAM  
**DAYAH MANHAJUL FATA**  
GAMPONG LHANG KECAMATAN DARUL KAMAL

Alamat: Jalan Mata Je – Peukan Bihuy

Hp: 0852 7773 0644

Kode Pos: 23352

SURAT KETERANGAN

Nomor: 15/DMF/II/2016

Pimpinan Dayah Manhajul Fata dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : Muhammad Khairul  
NIM : 221020445  
Tempat/Tgl. Lahir : Banda Aceh, 23 April 1992  
Fakultas/Jurusan : FITK/Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat : Desa Deunong Kec. Darul Imarah Kab. Aceh Besar

Benar yang namanya tercantum diatas telah melaksanakan penelitian dengan judul :

طريقة القواعد والترجمة وتطبيقها في فهم النصوص (دراسة تجريبية بمعهد التربية الإسلامية منهج الفتي)

di Dayah Manhajul Fata mulai tanggal 15 Agustus/25 Agustus 2016.

Demikian surat keterangan ini kami keluarkan agar dapat dipergunakan seperlunya.

Aceh Besar, 03 September 2016

PIMPINAN DAYAH MANHAJUL FATA



## **DAFTAR RIWAYAT HIDUP**

1. Nama : Muhammad Khairul
2. NIM : 221020445
3. Tempat/ Tanggal Lahir : Banda Aceh, 23 April 1992
4. Jenis Kelamin : Laki-Laki
5. Agama : Islam
6. Kebangsaan/ Suku : Indonesia/ Aceh
7. Kawin/ Belum Kawin : Belum Kawin
8. Alamat : Desa Deunong Kecamatan Darul Imarah  
Kabupaten Aceh Besar
9. Pekerjaan : Mahasiswa
10. Nama Orang Tua
  - a. Ayah : Rusli Usman  
Pekerjaan : Tani
  - b. Ibu : Rusli Usman  
Pekerjaan : IRT
  - c. Alamat : Desa Deunong Kecamatan Darul Imarah  
Kabupaten Aceh Besar
  - d. Pendidikan
    - a. SD : MIN Cot Gue Tamat Tahun 2004
    - b. SLTP : MTsS Keutapang Dua Tamat Tahun 2007
    - c. SLTA : MAN 2 Banda Aceh Tamat Tahun 2010
    - d. Perguruan Tinggi : Jurusan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan  
Keguruan UIN Ar-Raniry Tamat Tahun 2016 .

Darussalam, 3 September 2016  
Penyusun,

**MUHAMMAD KHAIRUL**